

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 3	2º	1º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Dra. Larisa Sokolova 			Dra. Larisa Sokolova Sección Departamental de Filología Eslava (Departamento de Filología Griega y Filología Eslava), Facultad de Filosofía y Letras, desp. nº 7. Facultad de Traducción e Interpretación C/ Buensuceso nº 11, desp. nº 3 GRANADA 18071 Correo electrónico.: lsokolov@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1 y C2 (Ruso) o poseer un nivel algo superior al A1 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel ligeramente superior al EU (Элементарный уровень), según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia y el EU (Базовый уровень) del Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- 5.1. Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales sencillos, relacionados con temas de interés personal.
- 5.2. Ser capaz de comprender textos muy breves y sencillos.
- 5.3. Ser capaz de comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
- 5.4. Producir textos orales sencillos para describir temas cotidianos como el estudio de una lengua extranjera, el tiempo libre, la ciudad natal y la capital, la salud, el tiempo. Ser capaz de expresar oralmente de manera breve y sencilla historias o tramas de obras de ficción.
- 5.5. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.
- 5.6. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción.
- 5.7. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender con autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares.

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada.
- Conocer el uso de construcciones entonativas (CE) en ruso: CE – 2 en preguntas especiales, CE – 3 en la expresión de sintagmas incompletas, etc.
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero, sustantivos deverbales con los sufijos *-ehu-e*, *-ahu-e*, etc, adjetivos con los



- sufijos *-н-, -ск-, -ическ*, verbos con los sufijos *-ыва/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова/-ева-, -ну-*.
- Conocer algunas de las características principales del orden de palabras en ruso.
 - Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
 - Ser capaz de utilizar los verbos de movimiento sin prefijos (*идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, нести, носить, везти, возить*) y con prefijos.
 - Aprender a utilizar las partículas *не, ни, ли, неужели, разве*, los pronombres *сам, никто, ничто* y su declinación, las preposiciones *без, во время, через, после, до, по*, las conjunciones *поэтому, чтобы, если*.
 - Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la oración simple de un solo componente, las distintas formas de expresar sujeto, el empleo de oraciones consecutivas con *поэтому*.
 - Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: el estudio de una lengua extranjera, el tiempo libre, la ciudad natal y la capital, la salud, el tiempo.
 - Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

Tema. 1. Clasificación y uso de los recursos de Internet para el aprendizaje de la Lengua rusa

Tema 2. Construcciones entonativas (CE) en ruso: CE-2 en preguntas especiales, uso de CE -3 en la expresión de sintagmas incompletos, uso de CE -4 en enumeraciones y sintagmas inacabados.

Tema 3. Estudio de diferentes modelos derivativos:

-Principales alternancias en el tema de la raíz en los verbos de la segunda conjugación.

-Sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero.

-Sustantivos deverbales con los sufijos *-ени-е, -ани-е*, etc.

-Adjetivos con los sufijos *-н-, -ск-, -ическ*. Verbos con los sufijos *-ыва/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова/-ева-, -ну-*.

Tema 4. Distribución de palabras en el sintagma y la oración cuando el orden de palabras es neutro.

-En los sintagmas sustantivos el adjetivo precede al sustantivo (*летняя ночь*).

-La forma declinada dependiente del núcleo del sintagma precede a la forma declinada dependiente de éste (*в середине дня*):

-En los sintagmas verbales los adverbios en *-о* y *-е* preceden al verbo (*быстро темнело, хорошо учился*).

-El verbo precede a los complementos verbales dependientes del mismo (*пришел в класс*).

-Tema y rema: Algunas particularidades de la alteración del orden de palabras (*Игорь вернулся поздно вечером. - Когда вернулся Игорь?-.Поздно вечером вернулся Игорь. -Кто вернулся поздно вечером?*).

Tema 5. Caso genitivo para indicar:

- Punto final del movimiento: *Как доехать до Парка культуры?*

Tema 6. Caso dativo con preposición para expresar:

-Canal de comunicación (con la preposición *по*): *Я видел этот фильм по телевизору.*

-Complemento del nombre (con la preposición *по*): *Это учебник по математике.*

Tema 7. Caso preposicional para expresar:

-Tiempo (con las preposiciones *в/на*): *Друг приехал на прошлой неделе.*

Tema 8. Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.

Tema 9. Los verbos *ставить, класть, вешать; стоять, лежать, висеть*: función y uso.

Tema. 10. El pronombre *весь* y su declinación

Tema 11. Las partículas *не, ни, ли, неужели, разве*.

Tema 12. Los pronombres *сам, никто, ничто* y su declinación.

Tema 13. Las preposiciones *без, во время, через, после, до, по*

Tema 14. Adjetivos en grado comparativo y superlativo.

Tema 15. Oraciones sin sujeto gramatical.

- La oración simple de un solo componente (con sujeto omitido): *Столовую откроют в 10 часов.*

Tema 15. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:

-Oraciones compuestas con subordinadas condicionales con la conjunciones *если, если бы*, etc.



- Oraciones compuestas con subordinadas concesivas con las conjunciones *хотя*, *несмотря на то что*, *etc.*
- Oraciones compuestas con subordinadas modales con las conjunciones *как*, *как будто*, *etc.*

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- DANILINA O.V., ŠIPICO L.V.; ДАНИЛИНА О.В., ШИПИЦО Л.В. *Интересно послушать. Пособие по аудированию*. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.1995
- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- JAVRONINA, S., SHIROCHENSKAIA, A., *El ruso en ejercicios*, Madrid, 1992, Rubiños-1860
- GUZMÁN TIRADO, R., y VERBA, GALYNA. *Ruso para españoles*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 264 Págs.
- GUZMÁN TIRADO, R. *Léxico para situaciones (Español-Ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005.
- LATYSHEVA, A., QUERO GERVILLA, E., GUZMÁN TIRADO, R. QUERO GERVILLA, A., YUSHKINA R., y TIURINA, G. *Manual de lengua rusa*. Granada, 2002, Editorial Universidad de Granada. Serie Manuales
- MURAVIOVA, L.S., *Los verbos de movimiento en ruso*, Madrid, 1993, Rubiños-1860.
- PULKINA I.; ZAJAVA-NEKRASOVA, E., *El ruso. Gramática práctica*, Madrid, 1992, Rubiños-1860.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- GUZMÁN TIRADO, R, Y HERRADOR DEL PINO, M. *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y en español*. Granada 2000. Editorial Natale's.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R. *Leyendo a los clásicos rusos*. Madrid, 1997, Rubiños-1860.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R., SERGEI KIBALNIK, IRINA MOKLETSOVA, LYUDMILA SAFRONOVA. *Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes*. Granada: Jizo Ediciones: 2013
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. *Глаголы движения – без ошибок*. Москва: Русский язык.2003.

ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es
www.elrusoenespana (secciones “Aprenda Ruso online” y “Laboratorio de proyectos audiovisuales en ruso”)
www.russianonline.eu
www.gramota.ru
<https://pushkininstitute.ru/>
http://elearn.rudn.ru/courses/yroki_rysskogo/
<http://learnrussian.rt.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- ACTIVIDADES PRESENCIALES
- 40% de la carga crediticia total (4,8 créditos ECTS) que corresponden a 120 horas
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18,19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS 3 créditos (75 horas).
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera



individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS 1.6 créditos (39 horas).

- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS, 0.24 créditos (6 horas).
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2.5 horas)
- ACTIVIDADES NO PRESENCIALES
- 60% de la carga crediticia total (7,2 créditos ECTS)
- LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS, 3 créditos (75 horas).
- TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas.
- Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS, 2.4 créditos (60 horas).
- TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS, 1.8 (45 horas)

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

El examen de evaluación única consistirá en una prueba escrita y otra oral, con el desarrollo de contenidos



teóricos propios del temario de la asignatura.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl>

Tutorías de forma virtual:

Correo electrónico: lsokolov@ugr.es

Zoom (previa cita)

Google-meet (previa cita)

Skype (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Se dividirán en dos subgrupos, atendiendo al siguiente criterio:

Subgrupo 1: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras A y L (ambas incluidas).

Subgrupo 2: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras M y Z (ambas incluidas).

Primera semana: el primer día, presentación asignatura subgrupo 1, segundo día, presentación asignatura subgrupo 2, tercer día, clase presencial subgrupo 1 y virtual subgrupo 2 y último día, clase presencial subgrupo 2 y virtual subgrupo 1. Y partir de la segunda semana, se debe impartir siguiendo un esquema semanal.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Descripción:** Los alumnos han de realizar a lo largo del curso tres controles parciales. Además, deberán llevar a cabo de manera autónoma los trabajos encomendados, que consisten en realizar redacciones, resúmenes escritos, presentaciones orales sobre el tema estudiado, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.
- Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.
- **Criterios de evaluación:** calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%).
Criterios de evaluación: calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%).

Convocatoria Extraordinaria

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

Evaluación Única Final

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.



ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl>

Tutorías de forma virtual:

Correo electrónico: lsokolov@ugr.es

Zoom (previa cita)

Google-meet (previa cita)

Skype (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se imparten a través de la plataforma PRADO y las aplicaciones Zoom y Google-meet. Todo el material teórico y práctico se encuentra colgado en la plataforma PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Descripción:** Los alumnos han de realizar a lo largo del curso tres controles parciales. Además, deberán llevar a cabo, de manera autónoma, los trabajos encomendados, que consisten en realizar redacciones, resúmenes escritos y presentaciones orales sobre el tema estudiado, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.
- Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.

Criterios de evaluación: calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%).

Convocatoria Extraordinaria

- Examen on-line a través de PRADO y Zoom. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

Evaluación Única Final

Examen on-line a través de PRADO y Zoom. Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

